

།། །འཇི་གུང་ཡལྟོབ་པས་མཛད་པའི་ཨ་ཕྱིའི་རྒྱན་ཁྱེར་བཟུས་པ་བཟུགས་སོ།།
A Concise Daily Practice of Achi



བསྟོན་པ་ནི།

Praise

རྗེེ བཞིན་བཟང་དབྱིངས་ཕྱག་དཔལ་ལྡན་ཚོས་ཀྱི་སྣོལ། །སྐྱུ་མདོག་དཀར་དམར་འགྲུར་མེད་འགྱིང་བག་ཅན།
hrih zhin zang ying chug pal den chö kyi drol / ku dog kar mar gyur me gying bag chen
hrih dazzling space queen glorious Achi / rosy white and changeless graceful one.

།འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེམས་བྱེད་འོད་མངའ་མ། །བདེ་ཆེན་དགའ་སྟེར་རབ་དགེས་དཔའ་མོ་སྟེ།
kor we log ta kem che ö nga ma / de chen ga ter rab gye pa mo te
Your light dries up samsara's wrong view / patron of bliss, joyful warrior.

།ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཞི་བྱེད་འཇུག་པའི་སྐྱ། །ཕྱག་གཡས་ཇུ་རུ་སྟེན་པ་ཀུན་ཁྱབ་སྣོལ་གས།
shal chig chag nyi zhi che dzum pe ku / chag ye da ru nyen pa kun kyab drog
With one face, two arms and peaceful smile / your hand-drum fills all with lovely sounds.

།གཡོན་པ་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་འཛིན། །སྐྱབ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྟོལ་ཅིང་།
yon pa tö nang yi zhin nor bu dzin / drub pa po la ngo drub kun tsol ching
Your skull cup held wish-fulfilling gem / bestows attainments to all yogins.

།ཟའོག་སྐྱ་ལྗེད་ཀྱི་བཟང་སྐྱ་ལ་གསོལ། །རིན་པོ་ཆེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཚོད་པན་འཕུར།
za og na nge nab za ku la sol / rin po che gyen dar gyi chö pen phur
Dressed in silks of five-colored brocades / the ribbons of your jeweled crown do fly.

།ཆིབས་སུ་སྟོན་མེད་ཀྱི་ཉེན་པོ་བཅིབས། །གཡུ་མཐུར་སྟོན་པོ་གསེར་སྟབ་མེར་པོས་བརྒྱན།
chib su trin seb chu ta ngon po chib / yu tur ngon po ser dab ser po gyen
On your blue horse through the clouds you ride / turquoise reins, golden bridle and all.

དར་ཆེན་གློ་ཚན་སུ་མེན་ཡོབ་ཆེན་འཁོལ། །ཟའོག་དར་གདན་གསེར་སྐའི་སྐྱ་སྟེང་དུ།
dar chen lo nen mu men yob chen trol / za og dar den ser gay ga teng du
Girth of satin, sapphire stirrups clang / golden saddle atop tapestries.

།དབྱིངས་ཕུག་དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་བཞུད་པའི་རྒྱལ། མྱིང་ཇེ་ཆེན་པོས་པོ་ཉལ་ཚོ་འཕུལ་སྟོན།

ying chug pal den lha mo zhe pay tsul / nying je chen po po nye cho trul ton
Esteemed goddess, smiling queen of space / through compassion you send out envoys.

།ལྷ་མིག་གཏོད་སྒྱིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །འཕྲིན་ལས་བཞི་ལྷན་སྤྱོད་མེད་ངང་རྒྱལ་ཅན།

lha min nö jin khan dro tsog kyi kor / trin le zhi den tro me ngang tsul chen
Escorted by hosts of dakinis / demi-gods and hordes of yakshas too.
Authentic, you dwell in naturalness / engaging the four activities.

།ཕུན་སུམ་ཚོགས་གནས་དཔལ་གྱི་འབྲི་གུང་དུ། །འཕྲོངས་སྤྱོད་སྤེལ་བྱིར་བཀའ་སྲུང་ཀུན་མཛད་མ།

pun sum tsog ne pal gi dri gung du / long chö pel chir ka sung kun dze ma
In the sacred place of abundance / the great glorious land of Drikung
in order to expand good fortune / you guard the commitments and do all.

།བསྐྱན་པ་བསྐྱུང་བྱིར་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། །སྤྲུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱུལ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།།

ten pa sung chir tor ma di zhe la / tug dam gyu kul chol we trin le dzo
Protect the teachings, take this torma / arousing your pledge, engage action.

ཅེས་བཅོད་གསོལ་དང་བསྐྱོན་གྱིས་མཐར་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འདི་ཡུལ་དབང་སྐྱབ་པ་རིན་པོ་ཆེས་མཛོད་པས་བྱིན་རྒྱལས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་ནོ། །སློབ་དགོངས་གསོལ་འདོན།

Conclude with request for pardon [of errors] and prayers of aspiration and dedication. As this was composed by Gyalwang Kyöbpa Rinpoche [Lord Jigten Sumgön] it holds tremendous blessing. If you wish, you can recite the “gong sol.”

མཐར། *In conclusion:*

དགེ་བ་འདི་ཡི་མཐུལ་ལ་བརྟེན། །ཚོས་བྱེད་སྐྱབ་པོར་གཤམ་མེད་ཅིང་།

ge wa di yi tu la ten / chö che drub por geg me ching
By the power of this virtue may / practitioners be free of hindrance

།རྫོག་ཏུ་ཀའི་ས་ཐོབ་ནས། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤེམས་པར་ཤོག།

dza na da ki sa tob ne / kor way gyam tso kem par shog
Reaching the wisdom dakini state / may samsara’s ocean be dried up

ཅེས་པ་འདི་འབྲི་གདན་སོ་དྲུག་པའི་མིང་འཛིན་དགོན་མཚོག་འཕྲིན་ལས་ལྷན་གྲུབ་ཀྱིས་ཚེས་ལྷིན་ཆེད་པར་དུ་བསྐྱུན་པས་དགེའོ།། བཀྲ་ཤིས།

This [verse] was composed as a Dharma gift by the sixteenth Drikung throne holder with the name Konchog Trinle Lhundrup May there be virtue and auspiciousness.

ཨ་ཕྱིདི་གསེར་སྐྱེམས་འཕྲིན་ལས་ཀྱན་བྱང་ནི།

Achi Serkyem

The Source of Enlightened Activity

ཀྱེ། འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་གསེར་སྐྱེམས་ཀྱི། །མཚོད་དམ་པ་རྒྱ་ཆེན་འདི།

kye dö yon nga den ser kyem kyi / chö pa dam pa gya chen di

Kye, with this vast and sublime offering / golden beverage of five sense delights.

།རྩ་བ་བརྒྱད་པའི་སླ་མ་ལ། །འབྲུལ་ལོ་བྱིན་རྒྱབས་དབང་བསྐྱར་སྦྱོལ།

tsa wa gyu pe la ma la / bul lo jinlab wang kur tsol

We give to root and lineage guides / please bestow your blessings and empower.

།རྗེ་བཙུན་དོ་རྗེ་ནལ་འབྱོར་མ། །རིགས་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཀུའལ།

je tsun dor je nal jor ma / rig nga ye she da ki ni

To Jetsun Vajrayogini and / five classes of wisdom dakinis

གསེར་སྐྱེམས་མཚོད་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

ser kyem chö pa di bul lo / chog dang tun mong ngö drub tsol

We offer this golden libation / please grant common and supreme siddhis

།བསྐྱུན་སྲུང་ཀྱན་གྱི་གཙོ་མོ་ནི། །དབྱིངས་ལྷུག་ཚེས་ཀྱི་སྦྱོལ་མ་ལ།

ten sung kung gyi tso me no ni / ying chug chö kyi drol ma la

To the Chief of dharma doctrine guards / Queen of Space, Achi Chökyi Drolma

འདོད་ཡོན་གསེར་སྐྱེམས་མཚོད་པ་འདི། །འབྲུལ་ལོ་ཡིད་བཞིན་རེ་བ་སྐོང་ས།

dö yon ser kyem chö pa di / bul lo yi zhin re wa kong

We offer this golden libation / please fulfill our wishes and our hopes

ལས་དང་ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་དང་། །དབང་གི་ལྷ་མོར་བཅས་པ་ལ།

le dang ye she dam tsig dang wang gi lha mo che pa la

To karma, wisdom, and samaya / and empowerment goddesses too

།གསེར་སྐྱེམས་མཚོན་པ་འདི་འབྲུལ་ལོ། །རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

ser kyem chö pa di bul lo / nam zhi trin le drub par dzo

We offer this golden libation / please perform the four enlightened deeds

།ཟ་གསོད་འཕྲོག་བྱེད་སྡིང་སྐྱུལ་མ། །སྲོག་གི་སྲུ་གི་ཁོ་མོ་དམར།

za so trog che nying gul ma / sog gi pu dri tro mo mar

Zasos, plunder-ers, and frightening ghouls / life-force slashers and all red wrathfuls,

།ཤ་ཟ་དམར་ནག་སྡོང་དང་བཅས། །མཁའ་འགོ་བྱེ་བའི་ཚོགས་བཅས་ལ།

sha za mar nag tong dang che / khan dro che we tsog che la

the thousand dark red carniv'rous ones / and the ten million dakinis too

།གཙང་སྐྱར་གསེར་སྐྱེམས་འདི་འབྲུལ་ལོ། །སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྲུང་དཀོན་མཚོག་བསྟོད།

tsang jyar se kyem di bul lo / sang gye ten sung kon chog tö

Please take this cleansing golden beverage / guard Buddha's teachings, praise the three jewels

བདག་ཅག་མི་ཚོར་འཁོར་བཅས་ལ། །གཞིས་བྱེས་བྲག་གིས་འགལ་རྒྱུན་སོལ།

dag chag mi nor kor che la / zhi che tra shi gal kyen sol

Bring luck and dispel bad conditions / for wealth, friends and fam'ly near and far

།མཐུན་རྒྱུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད།

tun kyen lhun gyi drub par dzo

Please cause harmonious circumstances, to all spontaneously arise

།།ཅེས་འབྲི་བཀ་པར་སྐྱེད་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སྐྱར་བའོ། *The above section was composed by Pema Gyaltzen*

།སངས་རྒྱལ་བཟུང་བསྐྱེད་དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་བསྟོད། །དག་འདུན་མེ་སྐྱོང་ནལ་འབྱོར་ཆེ་དཔལ་བསྐྱེད།
sang gye ten sung kon chog ü pang tö / gen dun de kyong nal jor tse pal kye
Protect the teachings of the Buddha / honor and lift up the Triple Gem
Safeguard all the classes of Sangha / increase life-spans of practitioners

།སྟོན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བྱས་ལ། །འཁོར་དང་ལོངས་སྟོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད།
nyen pe dar chyor drag pe dung ü la / kor dang long cho gye pa nyo du dzo
Hoist up high the banner of glory / and blow the conch of widespread renown
Abundant fortunes and enjoyments / cause them to augment and further grow

།ཀས་མེད་ལང་ཚོ་ལྡན་པས་ལུས་སྟོབས་རྒྱས། །མིག་ལ་ཡ་མཚན་ལྷད་མོ་ཆེ་བ་དང་།
ge me lang tso den pe lu tob gye / mig la yam tsen te mo che wa dang
Grant us ageless youthfulness and strength / wonderful sights and great scenery

།ན་བར་རྟག་དུ་སྟོན་པའི་གཏམ་ཐོས་ཤིང་། །དྲི་ཞིམ་ངས་པ་སྣ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།
na war tag tu nyen pe tam to shing / dri shim nge pa na dang mi dral zhing
Grant us ceaseless sounds of pleasing words / and from fragrant smells to never part

།ཟས་སྐོམ་འབྱོར་བའི་རོ་མཆོག་ཚེམས་བྱེད་ཅིང་། །ལུས་ལ་རེག་འཇམ་བདེ་བའོ་ནས་འཚོ།
ze kom jor we ro chog tsim che ching / lu la reg jam de wa ko ne tso
Grant that food and drink be plentiful / delicious and satisfying too
Let tactile objects be soft and smooth / let us live with only happiness

ཡིད་ལ་རྣམ་པར་བཀྲ་བའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །ཟག་མེད་བདེ་བས་ནས་ཡང་ངོམས་པར་མཛོད།
yi la nam par tra we she rab kyi / zag me de we nam yang ngom par dzo
With totally clear wisdom may we / never tire of unconditioned bliss

།ཁྱོད་གསོལ་ཁྱོད་མཚོད་ཁྱོད་སྐྱབ་ཁྱོད་བྱད་ན། །མཐུན་རྩལ་མ་རྒྱུང་བ་རྩེ་གདུང་ཆེ་བར་མཛོད།
khyö sol khyö chö khyö drub khyö be na / tun tsal ma chung tse dung che war dzo
If to you we pray and make off'rings / Practice you and call out to you too
In assistance please do not hold back / let your love and care for us be strong

།གཞིས་ལ་བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྤོང་ཕུན་ཚོགས་ལྡན། །བྱེས་སུ་ལམ་ཕྱང་རྒྱ་ལས་སྐྱོལ་འདོན་མཛོད།
shi la tra shi long chö pun tsog den / che su lam drang chu le drol dön dzo
May our home be filled with good fortune / enjoyment and brimmed with abundance
En route guide us across rivers and / trech'rous passes to our journey's end

།འཇིགས་པ་དག་ཇག་ཚོམ་རྒྱན་འཚོ་བ་སྐྱོབས། །མདོར་ན་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།
jig pa dra jag chom kun tse wa kyob / dor na sam dön yi shin drub pa dang
Protect us from harm by foes and thieves / in short let goals pan out as we'd hoped

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །སྤྲོ་མེད་ཚོགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་སྐྱབ་པ་ལ།
dag dang ta ye sem chen tam che kyi / la ma dzog pe jang chub drub pa la
So that I and countless sentient ones / may reach unsurpassed awakening

།འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མ་ལུས་ཞི་བ་དང་། །མཐུན་རྒྱུན་མ་ལུས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད།
gal kyen bar che ma lu shi wa dang / tun kyen ma lu lhun gyi drub par dzo
Pacify all adverse conditions / and obstacles without exception
Cause conducive factors through and through / to all spontaneously arise

།ཚོ་རིང་མཆེད་ལྷ་བསྟན་སྐྱོང་དང་། །གངས་ཅན་གནས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།
tse ring che nga ten kyong dang / gang chen ne pa tam che dang
Five long-life sisters and doctrine guards / and all who reside in the snow lands

།འབྲུང་པར་ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་གནས་པའི། །ལྷ་ཁྲུ་གཞི་བདག་རྣམས་ཀྱིས་མཚོན་གཏོར་བཞེས།
kye par yul chog dir ne pe / lha ly zhi dag nam kyi chö tor zhe
Mainly all you gods, nagas, spirits / dwelling here, please enjoy our tormas

།བདག་གཞན་བསམ་དོན་མ་ལུས་གྲུབ་པར་མཛོད།
dag zhen sam don ma lu drub par dzo
May my own and others' intentions / be accomplished without exception

གང་ཞིག་ཡིད་ལ་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་ཀྱང་། །འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྐྱེར་བར་མཛེད་པ་ཡི།
gang zhig yi la dren pa tsam gyi kyang / dö pe ngö drub ter war dze pa yi
Should someone merely bring you to mind / you bestow the wished for attainments

།བཀའ་བསྐྱུང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཁྱེད་རྣམས་གྱིས། །བདག་གཞན་བསམ་དོན་མ་ལུས་གྲུབ་པར་མཛོད།།
ka sung dam chen gya tso khye nam kyi / dag zhen sam don ma lu drub par dzo
Ocean of all oath-bound Dharma guards / help us and others to reach our aims

།རྩ་བརྒྱུད་སླ་མ་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཕུང་འཕྲིགས། །སྲིད་པའི་གདུང་བ་འཕྲོག་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
tsa gyu la ma jin lab trin pung trig / si pe dung wa trog pe tra shi shog
May blessings from root and lin'eage guides / gather and amass like piling clouds
chasing out the pain of existence / may there be auspicious good fortune

།ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱན་འབེབས། །ཕན་བདེ་ལོ་ཉོག་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
yi dam lha tsog ngö drub char gyun beb / pen de lo tog gye pe tra shi shog
May yidams and hosts of deities / ever shower rains of attainments
causing fruits of welfare to increase / may there be auspicious good fortune

།གནས་གསུམ་ལྷོ་འཕྲིན་ལས་གྲོག་ལྷར་འཕྱུག། །བར་ཆད་བདུན་མུན་སེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
ne sum da ki trin le log tar kyug / bar che du mun sel way tra shi shog
May the dakinis of three abodes / with their lightning bolt activity
clear out darkness mara's obstacles / May there be auspicious good fortune

།ཚོས་བསྐྱུང་མཐུ་སྟོབས་དོ་རྩེའི་མེ་ཆར་གྱིས། །ལོག་འདྲེན་དག་དཔུང་ཆར་གཅོད་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
chö sung tu tob dor je me char gyi / log dren dra pung tsar chö tra shi shog
May the vajra thunder, might and strength / of dharma protectors completely
vanquish hordes of misled influence / May there be auspicious good fortune